

**The 20ème Chaise & Lynx Theatre in English Group  
are a French group of all ages who'd like to  
exchange visits with a group in London.**

**La 20<sup>ème</sup>  
Chaise**





Contacts and informations :  
[famille@la20emechaise.org](mailto:famille@la20emechaise.org)  
[www.la20emechaise.org](http://www.la20emechaise.org)



**Are you interested ?**



<p><b>Project – Exchange London-Paris</b></p> 	<p><b>Projet d'échange Londres-Paris</b></p> 
<p>We, the <b>20e Chaise &amp; Lynx Theatre in English Group for all ages</b>, are looking for a similar center in London with which to organize reciprocal visits during which we could share and exchange local life in London and Paris and interesting activities together.</p>	<p>Nous, le <b>Groupe de Théâtre en Anglais pour Tout Âge de La 20<sup>e</sup> Chaise &amp; Lynx</b>, cherchons à Londres une structure similaire à la nôtre avec laquelle nous pourrions organiser des visites réciproques pendant lesquelles nous échangerions sur la vie locale à Londres et à Paris et nous partagerions des activités intéressantes ensemble.</p>
<p><b>Neighborhood – Inhabitants:</b> Our project is based at “<b>La 20eme Chaise</b>” a social center in the “<b>Amandiers</b>” neighborhood which is in the Belleville Amandiers area. It is set in an urban environment in the 20th district of Paris. “<b>Les Amandiers</b>” represents 7% of the 20<sup>th</sup> district and is a cosmopolitan neighborhood, where many nationalities reside. It’s considered as a priority neighborhood by the City of Paris Policy -Politique de la Ville- (inter-ministerial action which allocates funds and help to the poorer territories of France). “<b>Les Amandiers</b>” is characterized by a high proportion of immigrants, young people (under 20), single parent families and also a large number of elderly people.</p>	<p><b>Quartier/population :</b> Notre projet se situe à <b>La 20<sup>ème</sup> Chaise, un centre social</b> au quartier des Amandiers inscrit dans le territoire Belleville-Amandiers. Il est implanté en milieu urbain dans le 20e arrondissement de Paris. Les Amandiers, qui représente 7% de la population du 20ème arrondissement, est un quartier cosmopolite, accueillant de nombreuses nationalités. Il est classé comme quartier prioritaire dans le cadre de la politique de la ville. Le quartier se caractérise par une forte présence de populations issues de l’immigration, de jeunes de moins de 20 ans, de familles monoparentales mais également une part relativement importante de seniors.</p>
<p><b>The association’s objectives are:</b> To bring people together who live in the neighborhood who are concerned about questions of solidarity in everyday life, friendliness and communication between people. Concentrating its activities mainly in the Amandiers area, the organization represents a place for dialogue, activities and entertainment. Its goal is to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contribute to local entertainment and development,</li> <li>- Manage the social and cultural center,</li> <li>- Promote all the social, socio-cultural, educational, socio-economic activities and services for all inhabitants without any discrimination.</li> </ul>	<p><b>Objet de l’association :</b> Réunissant les habitants concernés par les questions de la solidarité dans la vie quotidienne, de convivialité entre les habitants et de communication, principalement pour ce qui concerne le quartier des Amandiers, l’association est une instance de concertation, d’actions et d’animation. Elle se donne pour but notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- De contribution à l’animation et au développement local,</li> <li>- De gérer le centre social et culturel,</li> <li>- De promouvoir l’ensemble des activités et services à caractère social, socioculturel, éducatif, d’animation, socio-économique à profit de toute la population intéressée sans discrimination.</li> </ul>

**The Center:**

The social center is an organization for the local community open to everyone without distinctions. Our activities are based on the principles of community education / Education for all – Education Populaire. Here are some examples of themes developed in our centre:

- Parental support,
- Citizenship initiatives,
- Solidarity and inclusion actions,
- Festive events ...

Our association is registered as a social center by the family benefit organization – Caisse des Allocations Familiales.

Examples of activities developed at our center:

**Youth activities:**

- Help with schoolwork every weekday for primary and middle school pupils,
- Enjoyable, leisure time activities monitored by qualified animators on Wednesdays, Saturdays and during school holidays,
- Animation in the streets in the summertime,
- Guiding and accompanying teenagers' projects,
- ...

**Adult activities:**

- Opportunities to exchange for parents, women and inhabitants,
- Parent/children workshops,
- Cultural evening events a number of times per month,
- Evening event on a particular theme held once a month
- Space and activities for 0 to 3 year olds,
- Socio-linguistic and reading and writing workshops,
- Weekly inhabitants' café,
- Swap center: Bring and exchange space open twice weekly,
- Weekly well-being activities, Tai Chi, Yoga, Wu Dao,

**Le centre :**

Le centre social est un lieu de proximité ouvert à tous sans discriminations. Nos actions s'appuient sur les principes d'éducation populaire.

Voici quelques exemples de thématiques développées au sein de notre structure :

- Soutien à la parentalité,
- Initiatives citoyennes,
- Action de solidarité et d'insertion,
- Événements festifs...

Notre association est agréée centre social par la Caisse des Allocations Familiales.

Exemples d'activités développées au sein de notre structure :

**Secteur Jeunesse :**

- Accompagnement à la scolarité tous les jours de la semaine pour les primaires et collégiens,
- Temps ludiques encadrés par des animateurs diplômés les mercredis, samedis et vacances scolaires,
- Animations de rue en été,
- Accompagnement de projets d'adolescents
- ...

**Secteur adultes :**

- Temps de réflexion pour les parents, les femmes ou les habitants,
- Ateliers Parents/enfants,
- Sorties culturelles plusieurs fois par mois,
- Soirées à thème, une par mois minimum,
- Lieu d'éveil et activités pour les 0-3 ans,
- Ateliers Sociolinguistiques ou de Lecture Écriture,
- Café des habitants hebdomadaire,
- Espace de Troc' bihebdomadaire,

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Abdominals and buttocks...</li> <li>- Multimedia workshops held twice a week,</li> <li>- Public writer is available twice a week.</li> <li>- ...</li> </ul> <p><b>Other activities and missions:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Head office base and accompaniment for local associations,</li> <li>- Developing local partnership links,</li> <li>- Making rooms available for the activities of associations and inhabitants...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Activités de bien être, hebdomadaire : Taï Chi, Yoga, Abdo fessier, Wu Dao...</li> <li>- Atelier Multimédia 2 ateliers par semaine,</li> <li>- Permanences d'un écrivain public 2 fois par semaine,</li> <li>- ...</li> </ul> <p><b>Autres activités ou missions :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Domiciliation et accompagnement des associations locales,</li> <li>- Développement des liens partenariaux locaux,</li> <li>- Mise à disposition de salles pour des associations ou projets d'habitants...</li> <li>- ...</li> </ul>
<p><b>Context:</b> Following a Citizens' University - Université Populaire Citoyenne-organised at our centre in 2011, a great number of inhabitants made it known that they would like to develop their skills in English. After the university 2 projects were started:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- An English conversation workshop (for adults) which meets every Wednesday evening; This is led by voluntary Anglophones or Francophones who have a good level of English,</li> <li>- Theatre in English workshops led by Joanna Bartholomew who is anglophone and an acting teacher.</li> </ul>	<p><b>Le contexte :</b> Suite à une Université Populaire Citoyenne organisée au sein de notre structure en 2011, un grand nombre d'habitants ont fait connaître leur souhait de développer leurs compétences en anglais. A la suite de cette université 2 projets ont vu le jour :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Un atelier de conversation en anglais (pour un public d'adultes) qui se réunit tous les mercredis soir. Il est animé par des bénévoles anglophones ou francophones ayant un bon niveau d'anglais,</li> <li>- Des stages de théâtre en anglais animés par Joanna Bartholomew anglophone et formatrice en théâtre.</li> </ul>
<p><b>Presentation of the Theatre in English Course:</b>  <b>DRAMA WORKSHOP</b>  <b>THEATRE IN ENGLISH COURSES FOR ALL AGES</b></p> <p>Proposed by the <b>Company LYNX</b>  Joanna Bartholomew</p> <p>The first five courses have been a great success and popular with all those involved and the audiences. The participants aged from 1 to 65 have enjoyed improving or discovering spoken English through fun</p>	<p><b>Présentation de l'atelier en anglais :</b>  <b>DRAMA WORKSHOP</b>  <b>DES STAGES DE THÉÂTRE EN ANGLAIS POUR TOUS LES ÂGES</b></p> <p>Proposé par la <b>Compagnie LYNX</b>  Joanna Bartholomew</p> <p>Ces cinq premières expériences de stages ont remporté un franc succès auprès de la population. Les participants de 1 à 65 ans prennent plaisir à améliorer ou découvrir la pratique de l'anglais au travers de moyens</p>

methods (games, songs, acting out a story ...). Each course has ended with a performance open to and attended by an audience of all ages. It is an enjoyable event where local inhabitants like to gather and participants enjoy sharing their work with other people from the neighborhood. It is a festive, satisfying event for the group of amateur actors.

A loyal, central group has formed around the workshop who would like to discover England and more particularly London. The main element of scenery in the Theatre in English courses is a large cut out of a double-decker London bus. This is the theme which runs through the workshops which began about a year ago. Visiting London would therefore make sense as a follow through of the work and would also provide an opportunity to share this rich experience with English speaking people living in London. It would contribute to the discovery of English culture.

We would like to find a similar structure to ours with which we can share neighborhood life experiences and projects with its inhabitants.

Number of participants: 15 (aprox.)

Possible dates for the trip to London

End of 2015 or 2016

**The aim of the Theatre in English courses** is to form a group of people of different ages: parents and children, brothers and sisters and friends, individual young people and those who are older ... who do theatre in English together.

Participants can join us to develop their acting skills &/or to improve their mastery of English.

Joanna Bartholomew is English, who having acted since she was a child and been a teacher of English as a foreign language for twenty years is able to respond to needs in both these areas.

**Activities during the courses** take the participants' needs into account. The warm-up wakes up their articulation and understanding of English, connecting this to movement, which relaxes and energises them and

ludiques (jeux, chansons, mise en scène...). Le stage se termine par une représentation publique ouverte à tous. C'est un moment convivial autour duquel les habitants aiment se retrouver, les participants apprécient de pouvoir partager leur travail avec les autres habitants. C'est un événement festif valorisant pour le groupe de comédiens amateurs.

Un noyau de fidèles aux ateliers souhaiterait pouvoir découvrir l'Angleterre et plus particulièrement Londres. L'élément de décor principal des stages étant un bus londonien cela donnerai sens au travail entamé depuis environ un an. Ce voyage serait aussi l'occasion de partager cette riche expérience avec des anglophones. Il contribuerait à la découverte de la culture anglaise.

Nous souhaiterions trouver une structure équivalente à notre centre social aussi pour partager les expériences de vie locale et de projets d'habitants.

Nombre de participants :

15 environ

Date prévisionnelle :

Fin 2015 ou 2016

**L'objectif des stages de théâtre en anglais** est de former un groupe de personnes d'âges différents : parents, enfants, frères, sœurs et amis, des individus jeunes et moins jeunes.... qui font du théâtre en anglais ensemble.

Les participants se joignent à nous pour développer leur jeu d'acteur et/ou d'améliorer leur anglais.

Joanna Bartholomew est anglaise, elle fait du théâtre depuis son enfance et est formatrice en anglais depuis vingt ans elle peut répondre aux besoins de ces deux domaines.

**Les activités pendant les stages** prennent en compte les besoins des participants.

L'échauffement permet de faciliter l'articulation et la compréhension de

puts in place an atmosphere where people can enjoy acting out the stories that we create together, proposing and responding to the propositions of others. Songs are sung within the context of the story and any skills such as playing an instrument or dancing are also included.

Each course lasts from 10 -16 hours (plus workshops to make props and scenery) and is run during the school holidays from Saturday to Saturday as follows :

Saturday	from 10 a.m to 12 o'clock
Monday	-
Tuesday	from 6 p.m. to 7.30 p.m.
Wednesday	from 6 p.m. to 7.30 p.m.
Thursday	from 6 p.m. to 7.30 p.m.
Friday	from 6 p.m. to 7.30 p.m.
Saturday	from 10 a.m to 12 o'clock + show and lunch together

The workshops take place at times (not too early and not too late) to allow working adults and children who shouldn't get home late to attend.

On the first Saturday we meet and approach the practical work together playing theatre in English games and then pool ideas for the story we will act out.

During the Sunday and Monday Joanna writes the script which takes into account the various participants' and their language ability and needs. The story is formed around the ideas proposed by Joanna and all those participating, roles are created, dialogues written and songs included (sometimes written and composed for the show, sometimes already existing).

On Tuesday we begin rehearsing.

On the second Saturday the troupe performs the show, which lasts from

l'anglais, en faisant le lien avec le mouvement, cela relâche, donne de l'énergie et instaure une atmosphère où les gens peuvent prendre du plaisir à représenter. Les histoires que nous créons ensemble, s'appuient sur les propositions des uns et des autres. Des chansons sont intégrées à l'intrigue faisant appel aux savoir-faire de chacun : jouer un instrument, danser...

Chaque stage dure de 10 à 16 heures (plus ateliers de création de décor et accessoires), ils ont lieu pendant les vacances scolaires de samedi à samedi comme ci-dessous :

Samedi	10h -12h
Lundi	
Mardi	18h-19h30
Mercredi	18h-19h30
Jeudi	18h-19h30
Vendredi	18h-19h30
Samedi	10h-12h, + représentation puis repas partagé.

Les ateliers ont lieu à des heures (ni trop tôt ni trop tard) pour permettre aux adultes qui travaillent et aux enfants qui ne doivent pas rentrer tard d'y assister.

Le premier samedi nous nous rencontrons et approchons le travail pratique avec des jeux de théâtre en anglais, puis proposons des idées pour bâtir l'histoire ensemble.

Pendant le dimanche et le lundi Joanna écrit le scénario qui prend en compte les différents participants, leurs compétences et besoins en anglais. L'histoire se forme à partir des idées proposées par Joanna et des participants. Les rôles sont inventés, les dialogues écrits et des chansons insérées (parfois composées pour le spectacle, parfois déjà existantes).

Le mardi nous commençons les répétitions.

Le deuxième samedi la troupe joue le spectacle qui dure de 10 à 20

10 to 20 minutes, to an invited audience (of about 35/40 people). It is filmed and then everyone has lunch together at the 20ème Chaise centre.

A supper is organised following the course, to see the film of the show and to speak about future projects.

### **The Theme - ON THE BUS**

The story, written specifically for each course, takes place on and around a purpose built cut-out of a red, London, double-decker bus, made so that adults look out of the upstairs windows and the children out of the downstairs ones.

During 2013/2014 three ON THE BUS courses were run.

The first course was the bus setting off, with difficulty, and each following course continued the story finishing the year with the three adventures woven into one.

This year 2014/2015 the bus has turned into a magic bus with:

**“On the Bus – Wonders will Never Cease”**

minutes à un public de 35/40 personnes. Il est filmé, puis nous mangeons ensemble.

Un repas est organisé pour visionner le film du spectacle et parler des projets futurs.

### **Le thème ON THE BUS**

L’histoire écrite spécifiquement pour chaque stage a lieu dans et autour d’un bus londonien à deux niveaux, fabriqué pour que les adultes regardent en dehors par les fenêtres du haut et les enfants par celles d’en bas.

En 2013/2014 il y a eu trois stages ON THE BUS.

Lors du premier le bus démarrait avec difficulté et chaque stage qui suivait continuait l’histoire terminant l’année avec les trois aventures en formant une seule.

Cette année 2014/2015 a transformé le bus en un bus magique avec :

**« On the Bus – Wonders will Never Cease!**

**Dans le Bus - Les merveilles ne s’arrêteront jamais »**